

Fecha de aprobación: 22/06/2023

Guía docente de la asignatura

## Gramática del Hebreo Bíblico (27311F1)

<b>Grado</b>	Grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas	<b>Rama</b>	Artes y Humanidades				
<b>Módulo</b>	Gramática del Hebreo Bíblico	<b>Materia</b>	Gramática del Hebreo Bíblico				
<b>Curso</b>	4º	<b>Semestre</b>	2º	<b>Créditos</b>	6	<b>Tipo</b>	Optativa

### PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

Haber superado la asignatura Hebreo Bíblico

### BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

Introducción a la historia de la lengua hebrea bíblica a través de las características fundamentales del hebreo bíblico arcaico (HBA), del clásico (HBC) y del tardío (HBT). Mediante la aproximación histórica a la lengua de la Biblia, se revisarán los esquemas morfológicos y sintácticos fundamentales del hebreo clásico que permitan llevar a cabo traducciones de prosa y fragmentos de poesía sencilla. Se abordará de forma sistemática la morfología verbal y nominal y la sintaxis de la lengua hebrea, utilizando textos escogidos como base y distintos ejercicios para poner en práctica los conocimientos que se imparten en cada lección.

### COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA

#### COMPETENCIAS GENERALES

- CG01 - Ser capaz de comunicar y enseñar los conocimientos adquiridos
- CG02 - Ser capaz de realizar análisis y comentarios lingüíst
- CG07 - Conocer y aplicar el metalenguaje especializado
- CG09 - Ser capaz de gestionar la información
- CG11 - Ser capaz de traducir textos de la lengua maior y minor

#### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE23 - Conocer la gramática de la lengua maior
- CE33 - Conocer las técnicas y métodos del análisis lingüístico.



## COMPETENCIAS TRANSVERSALES

- CT35 - Localizar, manejar y aprovechar la información contenida en bases de datos y otros instrumentos informáticos y de Internet
- CT36 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género
- CT37 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos
- CT38 - Ser capaz de reflexionar sobre los propios procesos de aprendizaje y ser conscientes del mismo
- CT39 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad como fuente de enriquecimiento personal y social
- CT40 - Poder tomar decisiones de manera autónoma
- CT41 - Ser capaz de trabajar en equipo y asumir las responsabilidades del mismo
- CT42 - Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión
- CT43 - Tener capacidad creativa
- CT44 - Ser capaz de analizar y sintetizar de documentación compleja

## RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

- Profundizar en el conocimiento de la lengua hebrea clásica.
- Capacitar para traducir textos de la prosa bíblica clásica y textos poéticos sencillos, con la ayuda de diccionarios.
- Dotar al alumnado de un conocimiento de la gramática histórica, léxico clásico y fonética del hebreo bíblico

## PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

### TEÓRICO

Cuestiones introductorias

Lección 1: Historia del Alfabeto hebreo y sus divisiones

Lección 2: Los pronombres

Lección 3: Morfología nominal

Lección 4: Morfología del verbo sano

Lección 5: Morfología del verbo débil: 1ª radical débil (alef, yod, nun)

Lección 6: Morfología del verbo débil: 2ª radical débil (waw, yod)

Lección 7: Morfología del verbo débil: 3ª radical débil (yod, alef)

Lección 8: Verbos geminados y con doble debilidad

Lección 9: Oraciones nominales. Oraciones simples

Lección 10: Oraciones verbales. Oraciones compuestas

### PRÁCTICO

El temario se apoyará en una serie de textos bíblicos hebreos que serán traducidos y analizados morfosintácticamente. La selección de textos tendrá en cuenta los distintos estadios lingüísticos del hebreo bíblico (arcaico, clásico y medio) y cómo se intercalan dentro del corpus.

Génesis 1-6:8

Salmos 1-3

Isaías 6

Joel 1



Jonás  
Éxodo 15  
1Samuel 31  
1Cronicas 10

## BIBLIOGRAFÍA

### BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

#### 1. Ediciones:

Ellinger, K. – Rudolph, W. (eds.), Biblia Hebraica Stuttgartensia, Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart, 1977(1) . Disponible online: <https://www.academic-bible.com/en/online-bibles/biblia-hebraica-stuttgartensia-bhs/read-the-bible-text/>

#### 2. Traducciones:

Alonso Schökel, L., Biblia del Peregrino, Mensajero, Bilbao, 1993 (con varias ediciones).

Cantera, E. – Iglesias, M., Sagrada Biblia. Versión crítica sobre los textos hebreo, arameo y griego, BAC, Madrid, 2000(3).

La Biblia, La Casa de la Biblia, PPC-Sígueme-Verbo Divino, Madrid, varias ediciones.

La Biblia. Traducción Interconfesional (BTI), BAC-Verbo Divino-Sociedades Bíblicas Unidas, Madrid, 2008.

#### 3. Diccionarios:

Alonso Schökel, L., Diccionario Hebreo-Español, Trotta, Madrid, 1994.

Clines, D., The Dictionary of Classical Hebrew, Sheffield Academic Press, Sheffield, 2001.

Gesenius, F. W., Hebrew and Chaldee Lexicon, 1846:

<http://www.tyndalearchive.com/TABS/Gesenius/index.htm>

Klein Dictionary, Carta Jerusalem, 1987(1), alojado en Sefaria:

[https://www.sefaria.org/Klein\\_Dictionary?lang=bi](https://www.sefaria.org/Klein_Dictionary?lang=bi)

Targarona Borrás, J., Diccionario hebreo-español: bíblico, rabínico, medieval, moderno, Riopiedras, Barcelona, 1995.

Vázquez, J., Diccionario bíblico hebreo-español, español-hebreo. Instrumentos para el Estudio de la Biblia, Verbo Divino, Estella, 2002.

Wilson, W., The Bible Student's Guide, 1850:

<http://www.tyndalearchive.com/TABS/Wilson/index.htm>

#### 4. Gramáticas y manuales:

Barrick, W. D. – Busenitz, I. A., A Grammar for Biblical Hebrew. Revised Edition, Grace Books International Sun Valley, CA, 2011.

Blau, J., A Grammar of Biblical Hebrew, O. Harrassowitz, Wiesbaden, 1976.

Cook, J. A. – Holmstedt, R. D., Biblical Hebrew. A Student Grammar, 2009, "draft copy".

Cook, J. A. – Holmstedt, R. D., Beginning Biblical Hebrew: A Grammar and Illustrated Reader, Baker Publishing Group, Grand Rapids, Michigan, 2013.

Deiana, G. – Spreafico, A., Guía para el estudio del hebreo bíblico, Sociedad Bíblica, Madrid, 1995.

Eickmann, P. E. – Nass, T. P., Hebreo Bíblico para Principiantes. Traducido y adaptado por P. A. Rydecki (original: Biblical Hebrew for Beginners, Eagles' Wings Publishing, New Ulm, Minnesota, 2002).

Farfán Navarro, Enrique, Gramática elemental del hebreo bíblico, Verbo Divino, Estella, 2009.

Ferrer, J., Hebreu bíblic, Universitat de Girona, Girona, 2002.

Gesenius, W. – Kautzsch, E. – Cowley, A. E., Gesenius' Hebrew Grammar, Clarendon Press, Oxford, 1910.

Joüon, P., – Muraoka, T., Gramática del Hebreo Bíblico. Edición española preparada por M. Pérez Fernández, Verbo Divino, Estella, 2007.

Lambdin, T. O., Introducción al hebreo bíblico, Verbo Divino, Estella, 2001.

Meyer, R., Gramática de la lengua hebrea, Riopiedras, Barcelona, 1989.



Navarro, F. Gramática elemental del hebreo bíblico. Instrumentos para el Estudio de la Biblia, Verbo Divino, Estella, 1998.  
Nicacci, A., Sintaxis del hebreo bíblico. Traducción de G. Seijas de los Ríos-Zarzosa, Verbo Divino, Estella, 2002.  
Ross, A. P., Introducing Biblical Hebrew, Baker Academic, Grand Rapids, Michigan, 2001.  
Waltke, B. K., An introduction to Biblical Hebrew Syntax, Eisenbrauns, Winona Lake, Indiana, 1990.  
Weingreen, J., A Practical Grammar for Classical Hebrew. 2ª edición, Oxford University Press, Oxford, 1963.

### BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Pérez, M. – Treballe, J., Historia de la Biblia, Editorial Trotta – Universidad de Granada, Madrid, 2006.  
Fernández Tejero, E., “El texto hebreo del Antiguo Testamento”, en Spottorno, M.ª V. (coord.), Historia del Texto Bíblico, Reseña Bíblica, 31 (2001) pp. 5-14.  
Martín Contreras, E. – Seijas, G., La transmisión de la tradición. La Masora de la Biblia Hebrea, ed. Verbo Divino, Estella, 2010.  
Sáenz Badillos, A., Historia de la lengua hebrea, AUSA, Sabadell, 1988.  
Treballe, J., La Biblia Judía y la Biblia Cristiana, Madrid, Trotta, 1998.

### ENLACES RECOMENDADOS

- <https://www.academic-bible.com/en/online-bibles/biblia-hebraica-stuttgartensia-bhs/read-the-bible-text/> (BHS: Texto hebreo)
- <https://www.sefaria.org/> (Sefaria: texto bíblico y otras obras)
- <http://kodesh.snunit.k12.il/i/tr/t0101.htm> (Ma'agar sifrut ha-qodesh: texto bíblico y otras obras)
- <http://www.mechon-mamre.org/index.htm> (Mechon Mamre: texto hebreo y otras versiones)
- <https://www.biblegateway.com/> (BibleGateway: texto hebreo y otras versiones)
- <http://www.responso.co.il/default.aspx?action=advancedSearch!yes> (Online Responsa Project, Bar-Ilan University: varios recursos)
- <http://jewishhistory.huji.ac.il/links/texts.htm#general> (The Jewish History Research Centre, The Hebrew University of Jerusalem: varios recursos)
- <http://www.biblija.net/biblija.cgi> (The Bible on the Internet, United Bible Societies: varios idiomas)
- <http://biblos.com/> (Bible Hub: varios recursos)

#### Páginas y blogs con enlaces (algunos remiten a las webs anteriores):

- [http://www.ualberta.ca/~ebenzvi/Assist/Hebrew\\_Bible/hebrewtext.html](http://www.ualberta.ca/~ebenzvi/Assist/Hebrew_Bible/hebrewtext.html) (E. Ben Zvi)
- <http://www.bible-researcher.com/linkso8.html> (Bible Research –M. D. Marlowe)

#### Códices

- [https://archive.org/details/Leningrad\\_Codex](https://archive.org/details/Leningrad_Codex) (Códice de Leningrado online)
- <http://www.aleppocodex.org/> (Códice de Alepo)

#### Audios

- <https://mechon-mamre.org/p/pt/ptmp3prq.htm>

#### Enlaces a versiones en español:

- <http://www.biblija.net/biblija.cgi?lang=es> (United Bible Societies)
- <http://www.bibliaonline.net/?lang=es-AR> (bibliaonline.org)
- <http://www.clerus.org/bibliaclerusonline/es/index.htm> (Biblia Clerus)
- <https://www.bibliacatolica.com.br/es/> (Biblia Católica)
- <https://www.biblegateway.com/> (BibleGateway)



- <http://www.biblestudytools.com/bla/> (La Biblia de las Américas)
- <http://www.jw.org/es/publicaciones/biblia/nwt/libros/> (JW.org)

Otros enlaces de interés:

- <http://web.nli.org.il/sites/nli/english/infochannels/catalogs/bibliographic-databases/rambi/pages/rambi.aspx> (RAMBI: Index of articles of Jewish Studies)
- <http://www.proel.org/> (PROEL: las lenguas del mundo)
- <http://www.jewishencyclopedia.com/> (Enciclopedia Judaica, 1906)
- [http://semiticos.ugr.es/pages/estudios\\_hebreos\\_arameos/recursos](http://semiticos.ugr.es/pages/estudios_hebreos_arameos/recursos) (Curso online: Historia de la Biblia, M. Pérez Fernández, UGR)

## METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 - EXPOSICIONES EN CLASE POR PARTE DEL PROFESOR. Podrán ser de tres tipos: 1) Lección magistral: Se presentarán en el aula los conceptos teóricos fundamentales y se desarrollarán los contenidos propuestos. Se procurará transmitir estos contenidos motivando al alumnado a la reflexión, facilitándole el descubrimiento de las relaciones entre diversos conceptos y tratando de promover una actitud crítica. 2) Seminarios: Se ampliará y profundizará en algunos aspectos concretos relacionados con la materia. Se tratará de que sean participativos, motivando al alumnado a la reflexión y al debate.
- MD02 - PRÁCTICAS REALIZADAS BAJO SUPERVISIÓN DEL PROFESOR. Pueden ser individuales o en grupo: 1) La revisión de ejercicios o traducciones como aplicación práctica de los conocimientos teóricos 2) Las simulaciones o dramatizaciones para adquirir y desarrollar las destrezas lingüísticas.
- MD03 - TRABAJOS REALIZADOS DE FORMA NO PRESENCIAL: Podrán ser realizados individualmente o en grupo. Los alumnos presentarán en público los resultados de estos trabajos, desarrollando las habilidades y destrezas relativas a la materia que adquieren a lo largo del curso, además de las competencias relacionadas con las capacidades comunicativas, analíticas y creativas.
- MD04 - TUTORÍAS ACADÉMICAS: Podrán ser personalizadas o en grupo. En ellas el profesor podrá supervisar el desarrollo del trabajo no presencial, reorientar a los alumnos en aquellos aspectos que considere necesarios y convenientes, resolver las dudas, aconsejar sobre bibliografía y metodología y realizar, de un modo personalizado, el seguimiento del trabajo personal del alumno.
- MD05 - EXÁMENES. La teoría aplicada se evaluará por medio de pruebas escritas y orales. La evaluación de las competencias prácticas podrá hacerse mediante el trabajo personal autónomo, las actividades dirigidas, la asistencia y la participación en clase

## EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

### EVALUACIÓN ORDINARIA

En consonancia con la metodología docente adoptada, la nota final comprenderá la evaluación de la totalidad de las actividades realizadas a lo largo del curso a partir de los siguientes parámetros, divididos en dos bloques:

1. Asistencia a clases teóricas; trabajo práctico y participación en clase; exposiciones y seminarios sobre documentación para la traducción de la Biblia; tutorías especializadas.
2. Pruebas escritas en las que se evaluarán cuestiones de teoría aplicada: morfología, sintaxis y traducción con ayuda de diccionario de textos no vistos en clase.

Ponderación



Examen: hasta el 40%

Controles escritos, trabajos, participación del alumnado en el aula, tutorías: hasta el 60%

La nota final comprenderá la **evaluación continua** de las competencias mediante

- La preparación de los textos previamente a las clases, y la traducción y participación en el aula. – 30%
- La elaboración de una carpeta de actividades donde el alumnado incorporará los textos trabajados en clase con la correspondiente revisión. – 30%
- Examen con diccionario y otros materiales de apoyo de un texto bíblico. – 40%

### EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

Independientemente del tipo de evaluación que se haya seguido (continua o única)- la evaluación constará de:

Examen que consistirá en la traducción y análisis morfo-sintáctico de un texto de la Biblia. – 100% de la nota final.

### EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

De acuerdo a la Normativa de evaluación y de calificación de los estudiantes de la Universidad de Granada. Cap. IV. Art. 8.2. “Para acogerse a la evaluación única final, el estudiante, en las dos primeras semanas de impartición de la asignatura, o en las dos semanas siguientes a su matriculación si ésta se ha producido con posterioridad al inicio de la asignatura, lo solicitará, a través del procedimiento electrónico, al Director del Departamento o al Coordinador del Máster, alegando y acreditando las razones que le asisten para no poder seguir el sistema de evaluación continua.”

En la convocatoria ordinaria para los estudiantes que se acojan a la **evaluación única**, la evaluación constará de:

Examen que consistirá en la traducción y análisis morfo-sintáctico de varios textos de la Biblia en distintos registros lingüísticos y literarios (prosa y poesía). – 100% de la nota final.

